



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO.

COD. CONCORSO	CORSO DI STUDIO	DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO
1490-5263	MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE APPLICATA ALL'AMBITO ECONOMICO, GIURIDICO E SOCIALE (Classe L-12)	K21-62 - Lingua tedesca I e mediazione
1490-5264	LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE - (LIN) (Classe LM-38)	K02-40 - Lingua tedesca II (K02)
1490-5265	LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE - (LIN) (Classe LM-38)	K02-40 - Lingua tedesca II (K02)

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1, si riunisce al completo per via telematica il giorno 24.06.2024 alle ore 17.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati;
- che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.;
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

Codice concorso 1490/5263

ANDRESSOHN STEFAN
CODEVILLA VALENTINA
IANNELLI ETTORE
PEDRINI GIULIA

Codice concorso 1490/5264

ANDRESSOHN STEFAN
CODEVILLA VALENTINA
IANNELLI ETTORE
VERRA EUGENIO

Codice concorso 1490/5265

CODEVILLA VALENTINA
IANNELLI ETTORE
VERRA EUGENIO

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

Codice concorso 1490/5263

Stefan ANDRESSOHN

Punteggio totale: 7, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Letteratura</i> - parzialmente congruente con l'insegnamento oggetto del bando)	5
Attività didattica come professore a contratto (2 anni insegnamenti con titolarità)	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	7

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Wilhelm Waiblinger und die bildende Kunst (2007)	A	-
2. A Good Cry: Douglas Sirks tränenreiche Brecht-Revision (in corso di pubblicazione)	B	-
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	0	

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le due pubblicazioni del Dott. Andressohn in quanto una non edita negli ultimi dieci anni come richiesto da bando e l'altra perché ancora in corso di stampa.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che il Dott. Stefan Andressohn non risulta idoneo non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

Valentina CODEVILLA

Punteggio totale: 6, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (5 anni insegnamenti con titolarità)	5
Altri titoli (abilitazione all'insegnamento AD-24)	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	6

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Codevilla, in quanto non allegate alla domanda, come espressamente richiesto dal bando.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che la Dott.ssa Valentina Codevilla non risulta idonea non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

Ettore IANNELLI

Punteggio totale: 1, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Altri titoli (ultraventennale attività di traduttore)	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	1



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni del Dott. Iannelli, in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che il Dott. Ettore Iannelli non risulta idoneo non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

Giulia PEDRINI

Punteggio totale: 35,5, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Studi linguistici e letterari</i>)	8
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca)	2
Attività didattica come professore a contratto (1 anno insegnamenti integrativi)	0,5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	10,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Klinische Studien: grundlegende Terminologie für Fachübersetzerinnen und Fachübersetzer. Eine kontrastive Analyse zu Deutsch, Englisch und Italienisch (2024)	B	9
2. Plain and Easy Language as a means to increase health literacy on COVID-19. A contrastive analysis of English and German texts (2022)	B	9
3. "Diathesis in comprehensibility-enhanced texts in the medical field: An analysis of layperson summaries of clinical trials (2022)	B	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		25

Codice concorso 1490/5264

Stefan ANDRESSOHN

Punteggio totale: 11, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Letteratura</i> - parzialmente congruente con l'insegnamento oggetto del bando)	5
Attività didattica come professore a contratto (2 anni insegnamenti con titolarità)	2
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (madrelingua)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	11

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Wilhelm Waiblinger und die bildende Kunst (2007)	A	-
2. A Good Cry: Douglas Sirks tränenreiche Brecht-Revision (in corso di pubblicazione)	B	-
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		0



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le due pubblicazioni del Dott. Andressohn in quanto una non edita negli ultimi dieci anni come richiesto da bando e l'altra perché ancora in corso di stampa.

Valentina CODEVILLA

Punteggio totale: 10, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (5 anno insegnamenti con titolarità)	5
Altri titoli (abilitazione all'insegnamento AD-24)	1
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - Lingua tedesca (C1)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	10

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Codevilla, in quanto non allegate alla domanda, come espressamente richiesto dal bando.

Ettore IANNELLI

Punteggio totale: 5, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Altri titoli (ultraventennale attività di traduttore)	1
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - Lingua tedesca (C2)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	5

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni del Dott. Iannelli, in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che il Dott. Ettore Iannelli non risulta idoneo non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

Eugenio VERRA

Punteggio totale: 38, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo</i>)	8
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca)	2
Attività didattica come professore a contratto (2 anni insegnamenti con titolarità)	2
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - Lingua tedesca (C2)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	16

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Einwanderer, Flüchtling, Migrant: Ein korpuslinguistischer interlingualer Vergleich (Deutsch, Danisch, Italienisch) (2023)	B	8



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
2.Volk/popolo: Die Verwendung eines populistischen Begriffs bei der deutschen AfD und dem italienischen M55 (2021)	B	7
3."La lingua dell'AfD. Uno studio politolinguistico sulla base di dibattiti televisivi (2020)	B	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		22

Codice concorso 1490/5265

Valentina CODEVILLA

Punteggio totale: 10, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (5 anno insegnamenti con titolarità)	5
Altri titoli (abilitazione all'insegnamento AD-24)	1
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - Lingua tedesca (C1)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	10

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Codevilla, in quanto non allegate alla domanda, come espressamente richiesto dal bando.

Ettore IANNELLI

Punteggio totale: 5, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Altri titoli (ultraventennale attività di traduttore)	1
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - Lingua tedesca (C2)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	5

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni del Dott. Iannelli, in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che il Dott. Ettore Iannelli non risulta idoneo non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

Eugenio VERRA

Punteggio totale: 38, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo</i>)	8
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca)	2
Attività didattica come professore a contratto (2 anni insegnamenti con titolarità)	2



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

TITOLI	Punti
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - Lingua tedesca (C2)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	16

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Einwanderer, Flüchtling, Migrant: Ein korpuslinguistischer interlingualer Vergleich (Deutsch, Danisch, Italienisch) (2023)	B	8
2. Volk/popolo: Die Verwendung eines populistischen Begriffs bei der deutschen AfD und dem italienischen M55 (2021)	B	7
3. "La lingua dell'AfD. Uno studio politolinguistico sulla base di dibattiti televisivi (2020)	B	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		22

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la seguente graduatoria:

Codice concorso 1490/5263

1) Dott.ssa PEDRINI Giulia: punti 35,5

Codice concorso 1490/5264

- 1) Dott. VERRA Eugenio: punti 38
2) Dott. ANDRESSOHN Stefan: punti 11
3) Dott.ssa CODEVILLA Valentina: punti 10

Codice concorso 1490/5265

- 1) Dott. VERRA Eugenio: punti 38
2) Dott.ssa CODEVILLA Valentina: punti 10

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede a inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 18.30.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Giovanna Maria MAPELLI, presidente

Prof. Fabio MOLLICA, membro

Prof.ssa Valentina CRESTANI, segretario
